

# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 12 Quanh Năm - Năm B Ngày 20 - 6 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến  
Thầy Sáu Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

##### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

###### THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:30am: Thánh Lễ sáng (Trực Tuyến)
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

###### CHÀU THÁNH THỂ

###### THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

##### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### THUYỀN TRƯỞNG GIÊSU

**Đ**ọc sách Phúc Âm Nhất Lãm, tôi thấy con thuyền gắn gũi với Chúa Giê-su lắm! Ngài dùng thuyền như là phương tiện để đi từ nơi này qua nơi nọ (Mc 5:2); Ngài dùng chiếc thuyền như là cái bục giảng để giảng dạy dân chúng (Mt 13:1-2, Lc 5:2-3). Và Ngài ngồi trên thuyền để *ngắm đê gió, và truyền cho biển*: “*Im đi! Cầm đi!*” *Gió liền tắt, và biển lặng như tờ* (Mc 4:38-39).

Ngày xưa Ngài gắn với những con thuyền gỗ như thế nào, thì ngày hôm nay, Ngài cũng rất gắn gũi, chính xác hơn, phải nói là Ngài luôn ở trên con thuyền Giáo Hội, con thuyền của Giáo Xứ và con thuyền của mỗi gia đình chúng mình. Chính Ngài đã hứa như vậy: “*Thầy sẽ ở cùng với anh em mọi ngày cho đến tận thế!*” (Mt 28:20).

Nếu bạn tin rằng Chúa Giê-su luôn luôn ở trên con thuyền của Giáo Hội, Giáo Xứ và gia đình, thì khi thấy con thuyền của Giáo Hội, của Giáo Xứ và của gia đình bị nghiêng ngả, bị tròng trành, bị xô đẩy giập vùi ... bởi những cơn mưa bão, giông tố của thế gian, và của ma quỷ gây ra, thì xin bạn hãy bình tĩnh.

- **ĐỪNG hoang mang** khi thấy báo chí cứ liên tục nay thì đưa tin về giáo sĩ này bị tố cáo vì tội lạm dụng tình dục, mai thì đưa tin giáo sĩ kia sa ngã, đã cởi áo dòng về nhà lấy vợ...
- **ĐỪNG hoảng sợ** khi thấy những hồng y, giám mục, linh mục, tu sĩ... như Reinhard Marx, Bernd Moenkebuescher, Robert Drinan, James Martin và Simone Campbell... công khai chống lại Luật Chúa, đi ngược lại với những truyền thống và Giáo Huấn của Giáo Hội trong các vấn đề luân lý như phá thai, ủng hộ cho hôn nhân đồng tính, chuyển giới, truyền chức linh mục cho phụ nữ, đòi hỏi linh mục phải được lập gia đình...
- **ĐỪNG tuyệt vọng** khi giáo xứ, dòng tu hay hội đoàn của bạn cứ hay gặp những sự chia rẽ, thiếu bác ái, yêu thương, thiếu đoàn kết...
- **ĐỪNG mất niềm tin** khi cuộc đời của bạn cứ gặp toàn những sự rủi ro, xui xẻo, kém may mắn, nay chồng đau mai vợ ốm, một con đi nhà thương... cứ gặp hết thử thách này đến đau khổ khác...

Nhưng phải kiếm cách để con thuyền của Giáo Hội, Giáo Xứ và gia đình mình được bình an, khỏi bị đắm, khỏi bị thiếu thức ăn, và đồ uống... trên cuộc hành trình tiến về bến Quê Trời. Bạn biết làm cách nào không? Dễ lắm! Chúng mình hãy cố gắng Bạn biết làm cách nào không? Dễ lắm! Chúng mình hãy cố gắng mời được vị thuyền trưởng Jesus LÊN THUYỀN là xong! Có Captain Jesus trên con thuyền của Giáo Hội, Giáo Xứ và gia đình mình là bảo đảm trăm phần trăm trên suốt cuộc hành trình về Thiên Quốc, dù cho sóng gió có giập dũ gào thét, dù cho bão tố có điên cuồng mây đi chẳng nữa, bạn và tôi, cùng tất cả những ai cùng đồng hành trên con thuyền với chúng mình sẽ được bình an vô sự:

- Có Chúa trên thuyền thì chúng mình sẽ không bao giờ bị mất phương hướng, bởi vì *Ngài chính là con ĐƯỜNG*, Ngài rành đường lắm!
- Có Chúa trên thuyền thì bạn và tôi sẽ không bao giờ thiếu lương thực hay bị lâm vào cảnh đói khát, bởi vì Ngài nói: “*Chính tôi là bánh trường sinh. Ai đến với tôi, không hề phải đói; ai tin vào tôi, chẳng khát bao giờ...*” (Ga 6:35).

(xin đọc tiếp trang 2)

• Có Chúa trên thuyền thì chúng mình sẽ không bao giờ sống trong cảnh tối tăm u ám bởi vì Ngài chính là *ánh sáng thể gian*. Ai theo [và ở cùng Ngài thì] sẽ không phải đi trong bóng tối, nhưng sẽ nhận được ánh sáng đem lại sự sống” (Ga 8:12).

Còn một việc nữa cũng rất quan trọng, bạn và tôi phải TUÂN LỆNH Thuyền Trưởng Giê-su một cách tuyệt đối. Xin hãy nhớ lời của Đức Mẹ dạy: “*Người bảo gì, [thì các con] cứ việc làm theo*” (Ga 2:5) đừng có cãi, đừng có bướng! Bạn không có nhiều kinh nghiệm đi biển và tài giỏi bằng thuyền trưởng Giê-su đâu! Cứ tuân lệnh Ngài là mọi sự sẽ đâu vào đấy! Nhớ nhé!

Nếu bạn thực hiện được những công việc trên một cách chu đáo, tôi tin chắc là con thuyền của Giáo Hội, Giáo Xứ và gia đình sẽ vượt qua tất cả những cơn bão tố, phong ba và sẽ cập bến Thiên Quốc bình an cho mà xem!

Hôm nay cũng là ngày Father’s Day, nếu bạn đã là bố, ba, tía, cha...thì xin Chúa chúc lành, ban cho bạn sự bình an, sức khỏe, cầu xin Chúa phù giúp, để bạn biết noi gương thánh Cả Giu-se, trở nên người cha gương mẫu cho con cái noi gương bắt chước. Và nếu cha của bạn vẫn còn sống với bạn, thì xin bạn chuyển lời chúc mừng lễ đến ngài giúp tôi: “Happy Father’s Day”

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

**155. Dân Thiên Chúa thông dự như thế nào vào ba phận vụ của Đức Kitô là Tư tế, là Tiên tri và là Vương đế ?**

Dân Thiên Chúa được dự phần vào phận vụ Tư tế của Đức Kitô, vì các người Kitô hữu được Chúa Thánh Thần thánh hiến để dâng các hy lễ thiêng liêng. Họ được tham dự vào phận vụ Tiên tri vì, nhờ cảm thức siêu nhiên của đức tin, họ gắn bó cách dứt khoát với đức tin, đào sâu để hiểu biết đức tin và trở thành chứng nhân cho đức tin. Họ được tham dự vào phận vụ là Vương đế qua việc phục vụ, noi gương Đức Kitô Giê-su, Vua vũ trụ, Đấng tự trở thành tôi tớ cho mọi người, nhất là cho những người nghèo túng và đau khổ.

**156. Hội thánh là Thân thể của Đức Kitô theo cách nào ?**

Nhờ Chúa Thánh Thần, Đức Kitô, đã chết và đã phục sinh, kết hợp các tín hữu với chính Người một cách mật thiết. Như thế những ai tin vào Đức Kitô, vì được kết hợp chặt chẽ với Người, nhất là trong Bí tích Thánh Thể, thì cũng kết hợp với nhau nhờ đức ái, tạo thành một thân thể duy nhất là Hội thánh, hợp nhất với nhau trong sự đa dạng của các chi thể và các phận vụ.

### THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

**155. In what way does the people of God share in the three functions of Christ as Priest, Prophet and King?**

The people of God participate in Christ’s priestly office insofar as the baptized are consecrated by the Holy Spirit to offer spiritual sacrifices. They share in Christ’s prophetic office when with a supernatural sense of faith they adhere unfailingly to that faith and deepen their understanding and witness to it. The people of God share in his kingly office by means of service, imitating Jesus Christ who as King of the universe made himself the servant of all, especially the poor and the suffering.

**156. In what way is the Church the body of Christ?**

The risen Christ unites his faithful people to himself in an intimate way by means of the Holy Spirit. In this way, those who believe in Christ, in as much as they are close to him especially in the Eucharist, are united among themselves in charity. They form one body, the Church, whose unity is experienced in the diversity of its members and its functions.

**R**eading the Synoptic Gospels, the boat was frequently associated with Jesus! He used the boat as a means of transportation (*Mk 5:2*); He used the boat as an ambo to teach/educate people (*Mt 13:1-2, Lc 5:2-3*). And He sat on the boat, rebuked the wind, and said to the sea, *“Quiet! Be still!”* The wind ceased, and there was a great calm (*Mt 4:38-39*).

The connection between Jesus and the boat in the past makes no difference in the present day; in truth, He is always present on the boat of the Church, Parish, and family. He promised: *“I am with you always, until the end of the age!”* (*Mt 28:20*).

If you believe that Jesus is always present on the boat of the Church, Parish and family, then when we catch a glimpse that the boat of the Church, Parish and family was tilted, rocked, crushed, and sunken by the storms, storms of the world, and the devil, please remain calm.

- **DO NOT be bewildered** when you see the press/media constantly reporting on this member of the clergy being accused of sexual abuse, followed by that other member of the clergy has given into temptation, left religious life, and pursued married life.
- **DO NOT be afraid** when you see cardinals, bishops, priest, consecrated men/women...such as Reinhard Marx, Bernd Moenkebuescher, Robert Drinan, James Martin, and Simone Campbell...publicly be in opposition with God's Law and its application, go against the traditions and teachings of the Church in moral issues such as abortion, support for same-sex marriage, transgender, priestly ordination for women, demand that priest should get married...
- **DO NOT despair** when your parish community, religious order, or parish association often encounters divisions, lack of charity, love, lack of unity...
- **DO NOT lose faith** when your life is full of adversities, hardships, tribulations....or in the midst of ongoing challenge of suffering in the lives of loved ones, the husband is sick, then the wife is ill, child/children are admitted to the hospital.

Nevertheless, we have to acquire a way to protect the boat of the Church, Parish, and family out of harm's way so that

it would not be sinking, lacking food and drink... on the journey to the Heavenly Home.

Do you know how? It is quite simple! Let's strive our best to get captain Jesus to board THE BOAT, and it's complete! Having Captain Jesus on the boat of the Church, Parish, and our families, gives us the 100% guarantee throughout the journey to the Kingdom of Heaven, no matter how intense and angry the storm is; anyway, you and I, and all the companions boarded on our boat will be protected and shielded:

- With God on board, we will never lose our way because *GOD is the WAY*; he knows the way very well!
- With God on board, we will never run out of food or be undernourished because He says: *“I am the bread of life; whoever comes to me will never hunger, and whoever believes in me will never thirst...”* (*Jn 6:35*)
- With God on board, we will never live in darkness and obscurity because He is the *light of the world*. *Whoever follows me will not walk in darkness but will have the light of life.*” (*Jn 8:12*).

One more thing that is very important, we must wholeheartedly OBEY Captain Jesus. Remember the words of our Mother Mary *“Do whatever he tells you”* (*Jn 2:5*). Do not argue, do not be stubborn! You do not have as much sailing experience and talent as Captain Jesus! Just obey His command, and everything will be okay! Take heed!

If you fulfill the above tasks prudently, I am certain that the boat of the Church, Parish and family will overcome all tempests and storms and will safely settle in Heaven!

Today is also Father's Day; if you are blessed to call a father, dad, daddy, pop, poppa...may God bless you, bestow upon you peace and good health. May He continue to assist you so that you have the grace to imitate the example of Saint Joseph, becoming an exemplary father for your children to imitate. And if your father is still in your midst, please kindly convey my best wishes to them: **“Happy Father's Day!”**

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

**Jesus  
The Captain Of  
Our Boat**



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. **Thụ Phong Linh Mục:** Thầy Phó Tế Micae Hoàng Duy Randy sẽ được ĐTGM Sample đặt tay truyền chức Linh Mục tại nhà thờ Chính Tòa vào thứ bảy ngày 26-06-2021 lúc 10:00 sáng. Thánh lễ tạ ơn sẽ vào lúc 9:00 sáng Chúa Nhật ngày 27-06-2021 tại nhà thờ Đức Mẹ La vang. Xin quý cụ quý ông bà và anh chị em thêm lời cầu nguyện cho Tân Linh Mục.

2. **Lễ Thánh Hiến Thánh Đường:** Ngôi Thánh Đường mới của chúng ta sẽ được ĐTGM Alexander K. Sample thánh hiến vào sáng Chúa Nhật 15-08-2021 lúc 10:00 giờ sáng nhân lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, bổn mạng của giáo xứ. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em ghi vào lịch để khỏi quên ngày trọng đại này.

3. Nhà thờ cũ mới được phép của Tòa Thánh cho bán, chứ chưa bán. Còn nhiều việc cần phải làm trước khi bán. Vì thế, xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em tiếp tục đóng góp. Ai đã điền phiếu hứa thì xin đóng cho quỹ New Hope. Nếu anh chị em đã hứa nhưng vì thất nghiệp không có tiền đóng, hay nếu vì khó khăn không thể đóng góp được thì đừng lo lắng!

4. Theo chỉ thị của Tòa TGM, ai đã chích ngừa hai mũi rồi thì không cần phải đeo khẩu trang, và không phải ngồi giãn cách 6 feet. Nhưng nếu quý ông bà và anh chị em muốn tiếp tục đeo khẩu trang cũng không sao.

5. SAU THÁNH LỄ. Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

6. Kính mời anh chị em ghé Hội Trường mua thực phẩm, và ghé bàn bán thẻ đi chợ, mua xăng, rửa xe ... giúp cho quỹ New Hope của GX. Xin cảm ơn ACE.

## CẢM ƠN

• Cha CX và HĐGX chân thành cảm ơn quý ban ngành đoàn thể, các hội đồng hương, cùng tất cả các thiện nguyện viên đã tham gia vào công tác làm tổng vệ sinh cơ sở La vang - NE. Nguyện xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La vang, ban nhiều ân phúc cho quý vị và gia đình.



## Chúc Mừng

• **Mừng Tân Linh Mục:** Toàn giáo xứ Đức Mẹ La vang chân thành chúc mừng tân linh mục Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, SDD vừa được thụ phong linh mục ngày 19-06-2021 tại Portland, OR. Xin Thiên Chúa ban cho cha ơn nhiều lành hồn xác và luôn hướng dẫn cha trong trách vụ Linh Mục mà Chúa trao ban.

• **Mừng Kỷ Niệm Thụ Phong Linh Mục:** Toàn giáo xứ Đức Mẹ La vang chân thành chúc mừng cha Giuse Võ Đình Thanh, SDD nhân kỷ niệm 5 năm ngày thụ phong Linh Mục 25-6. Xin Thiên Chúa luôn quan phòng và giữ gìn cha trong tình yêu thương của Ngài.

• **Mừng Ngày Từ Phụ:** Nhân ngày Từ Phụ, toàn giáo xứ Đức Mẹ La vang chân thành chúc quý cha, quý thầy, quý ông, và quý anh em một ngày vui vẻ và hạnh phúc bên gia đình. Xin Thiên Chúa, qua lời cầu của Thánh Cả Giu-se và Mẹ La vang, gìn giữ chở che và ban nhiều ơn lành cho quý vị và gia đình.



## RAO HÔN PHỐI LẦN III

1. Anh John Nguyễn Long Billy, con ông Nguyễn Đức Hưng và bà Nguyễn Thị Cúc, hiện thuộc Giáo Xứ St. James, Vancouver, WA. Xin kết hôn với Chị Cecilia Nguyễn Phạm Teresa, con ông Nguyễn Minh Công và bà Phạm Thùy Trang Quỳnh, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

2. Anh Ngô Minh Trí, con ông Ngô Bá Minh và bà Đặng Thị Bội, hiện sống tại thành phố News Orleans. Xin kết hôn với Chị Teresa Đặng Đức Châu Ngân, con ông Gioan Bosco Đặng Minh Đức và bà Teresa Trinh Diễm Châu, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

3. Anh Tyson Howell, con ông Douglas Howell và bà Sharon Young, hiện đang sống tại thành phố Sherwood, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Ngọc Xuân Nguyên, con ông Micae Nguyễn Văn Chất và bà Teresa Võ Thị Huệ, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Kính xin ông bà anh chị em cầu nguyện cho quý Thầy trong tổng Giáo Phận Portland đang chuẩn bị tâm hồn trong ngày lãnh nhận thiên chức Linh Mục.

**Kính mời quý ông bà anh chị em tới tham dự:**

**Thứ Sáu, 6/25, 7:00-8:00 PM:** Giờ cầu Thánh Thể và Kinh Chiều tại Nhà Thờ Chính Tòa (*open to the public*).

**Thứ Bảy, 6/26, 10:00 AM:** Thánh lễ truyền chức Linh mục, live stream tại trang Facebook và trang web của Tổng Giáo Phận: (<https://vimeo.com/548069524>).

**Chúa Nhật, 6/27, 9:00 AM:** Thánh lễ mở tay, tạ ơn tại Giáo xứ Đức Mẹ Lavang. (*open to the public*).

Thầy Hoàng Duy Randy



<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Niên Niệm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$13,103.00	\$7,536.00	\$4,892.00	\$25,531.00

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 20 - 6	Thứ Hai 21 - 6	Thứ Ba 22 - 6	Thứ Tư 23 - 6	Thứ Năm 24 - 6	Thứ Sáu 25 - 6	Thứ Bảy 26 - 6	Chúa Nhật 27 - 6
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 12 QN	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 13 QN

**GIAO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 6**

07/06/1982 Nguyen Van Huong 01/06/1985 Nguyen Quyen 11/06/1998 Louhang Tcha 23/06/1988 Dinh Tat Thang 22/06/1992 Nguyen Thi Ai 04/06/1994 Bùi Thị Rang 26/06/2000 Ngô Thị Yên 29/06/2000 Hoàng công Khâm 03/06/2001 Phêrô Trương Uyên Triệu 04/06/2001 Trần Văn Luân 16/06/2001 Jos Phạm Bá Thiện 28/06/2001 Maria Bùi Thị Từ 10/06/2003 Antôn Ninh Ngọc Khánh Quỳnh 27/06/2003 Dominic Trần Đức Huy 30/06/2003 Dominic John Tu Nguyen 05/06/2004 Đôminicô Ng. Văn Khánh 09/06/2004 Nguyễn Chế Tất	18/06/2004 Anthony Nguyễn Minh Đoàn 15/06/2006 Đôminicô Đinh Ngọc Thành 09/06/2010 Giuse Khang Lien Kien 10/06/2010 Maria Lê Thị Quý 10/06/2010 Hà Duy Tường 25/06/2012 Hien Vu 18/06/2014 NT Elizabeth Dương Thị Thuộc, MTG 19/06/2014 Phêrô Phan Danh Hòa 08/06/2015 Matta Nguyễn Thị Hiền (Bà Lô) 24/06/2015 Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Lộc 25/06/2015 Alfonso Phạm Trung Sơn 06/06/2016 Phaolô Nguyễn Đức Thanh 21/06/2017 Phêrô Nguyễn Gia Đông 15/06/2018 Antôn Nguyễn Văn Thọ 02/06/2020 Stephanô Nguyễn Văn Thành 22/06/2020 Maria Vũ Thị Huệ (Bà Ngợi)
--	--



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216  
**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

**(971) 678 – 0056**

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

**MOTTO MORTGAGE PRIORITY**

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

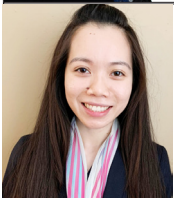
**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



## Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

**503.255-1432**

Northernpdx.com

**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

**(503) 444 -7973**

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
  - \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới  
**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic  
10310 NE Glisan st. Portland



**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



## US Realty LLC

Thúy Trần

Licensed in Oregon

**PHONE: 971-297-8888**

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THÚY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



Nguyễn Danh

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



# GOLDEN DAWN CLINIC

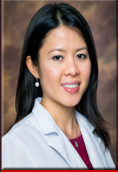
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker in OR và WA**

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

**503-475-4759**

**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,  
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.  
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

MJ\_ins@yahoo.com



**Dzuy T. Nguyen**

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

**TD Constructions LLC**

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

**503.255.1111**

**503.777.5995**

**FAX: 503.777.8005**

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

**HOANG NGUYEN, MD**

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



PHONE : (657) 355 -9027

(503) 334 - 8263

(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

**Logistics**

EMAIL: [mlogistics2017@gmail.com](mailto:mlogistics2017@gmail.com)

**CHUYỂN HÀNG**

**VỀ VIỆT NAM**

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



**LI INSURANCE  
SERVICES LLC**

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



**HOAN'S**

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : [kevinpham487@yahoo.com](mailto:kevinpham487@yahoo.com)

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



**Knights of Columbus  
INSURANCE**  
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**

#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

**503-875-8715**

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- ▶ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- ▶ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- ▶ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ▶ Social Security Maximization and Assets Protections.



**King Smile Dentistry LLC**

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



**NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG**

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

**Văn Phòng:** Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.  
Portland O,R 97213  
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992  
Cell: 503-880-6071  
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 [www.thtranlaw.com](http://www.thtranlaw.com)

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
[www.leimmigrationlaw.com](http://www.leimmigrationlaw.com)

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT** : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**  
**Họ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
[hanguyen.nguyen@usbank.com](mailto:hanguyen.nguyen@usbank.com)  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician



**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LUỡng**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
503 484 4072



**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM



Phạm Đức Thanh Long MD

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>



**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe**

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP**

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: 503-804-4284

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235



**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TU VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TU VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
[pdssweethomedesign@gmail.com](mailto:pdssweethomedesign@gmail.com)

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / [www.vu.law.com](http://www.vu.law.com)  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: [mvu@vu-law.com](mailto:mvu@vu-law.com)  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*



**iStar REALTY LLC**  
[www.istarrealty.com](http://www.istarrealty.com)

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ



**People are Looking For  
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
[quangcao@gxlavangoregon.com](mailto:quangcao@gxlavangoregon.com)



**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**



**QUẢNG CÁO  
TẠI ĐÂY**

**QUẢNG CÁO  
TẠI ĐÂY**